

名著名译插图本·精华版

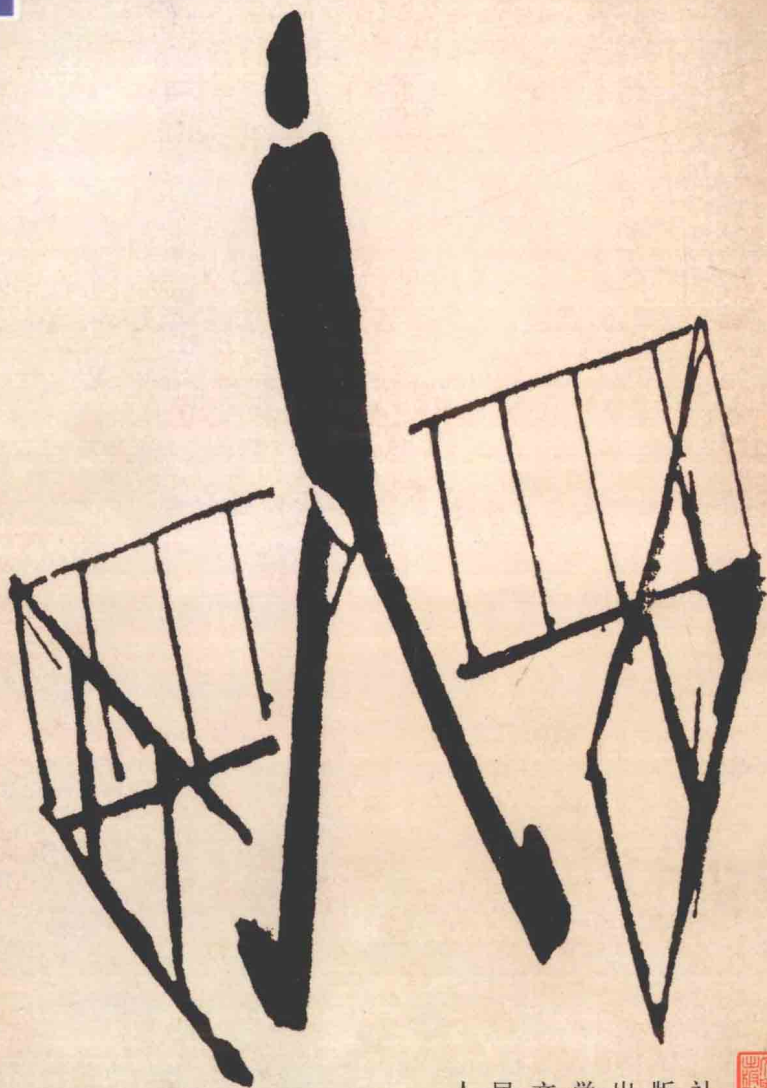
卡夫卡中短篇小说选

〔奥地利〕弗兰茨·卡夫卡 著



插图

RANZ KAFKA 名著·名译



Lang Hua Ban Ming Shu Ming Ye De Chao Tu Ban

人民文学出版社

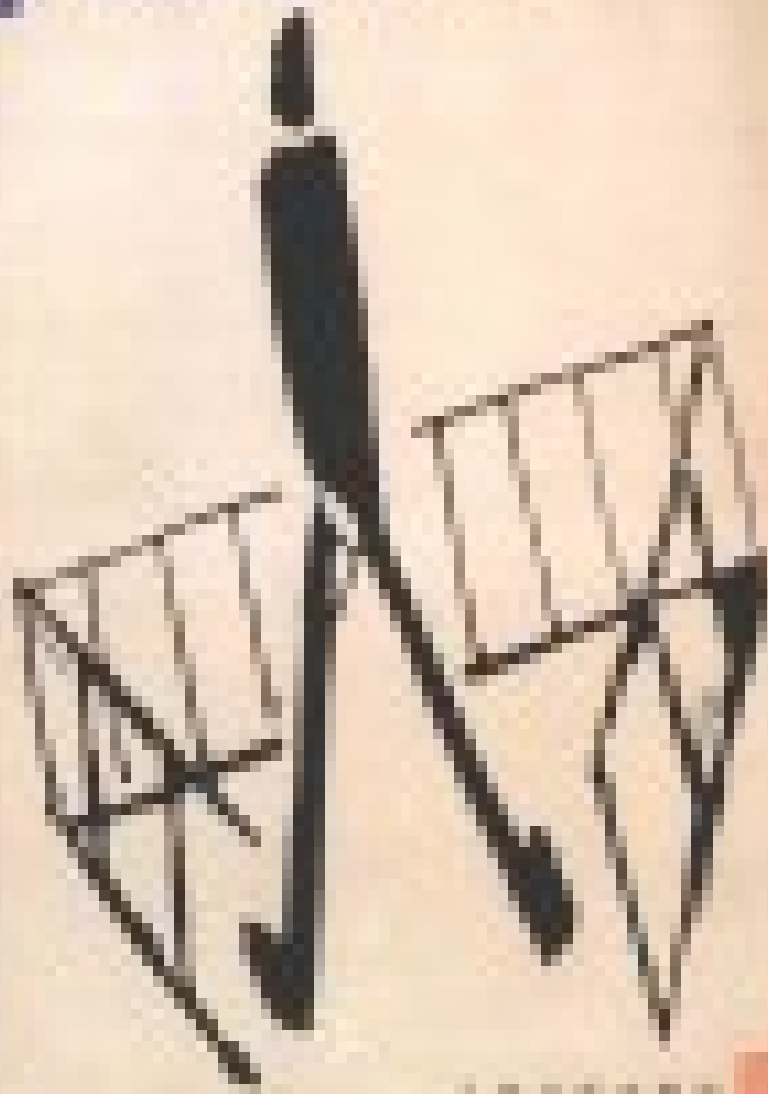


中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册

肇庆分校建校二十周年纪念册

（1983—2003）

肇庆分校建校二十周年纪念册



中国书画函授大学肇庆分校建校二十周年纪念册



— 名著名译插图本·精华版 —

卡夫卡中短篇小说选

〔奥地利〕弗兰茨·卡夫卡 著

叶廷芳 等译

— 人民文学出版社 —

图书在版编目(CIP)数据

卡夫卡中短篇小说选/(奥)卡夫卡(Kafka, F.)著;
叶廷芳等译.-北京:人民文学出版社
(名著名译插图本:精华版)
ISBN 978-7-02-007114-2

I.卡… II.①卡…②叶… III.①中篇小说-作品集-奥地利-现代②短篇小说-作品集-奥地利-现代 IV.I521.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2008)第059036号

责任编辑:全保民

装帧设计:何婷

责任印制:周小滨

卡夫卡中短篇小说选

Ka Fu Ka Zhong Duan Pian Xiao Shuo Xuan

[奥]卡夫卡 著

叶廷芳 等译

人民文学出版社出版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝阳区内大街166号 邮编:100705

世纪兴源印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数250千字 开本880×1230毫米 1/32 印张8.875 插页1
2003年1月北京第1版 2008年6月第1次印刷

印数 1-20000

ISBN 978-7-02-007114-2

定价 15.00元

如有印装质量问题,请与本社图书销售中心调换。电话:01065233595

出版说明

2003年以来,我社先后分四辑陆续推出“名著名译插图本”总计140种,这些图书一方面以其深厚隽永的内涵、优美流畅的译文和典雅精致的插图博得广大读者的厚爱;另一方面,也有读者认为其规模尚可精练。为此,本着优中选精的原则,我们从中精选出80种,组成这套“精华版名著名译插图本”,并增加了精短准确的著译者及作品简介文字,以软精装形式推出,以飨读者。

人民文学出版社编辑部

2008年6月

编者前言

弗兰茨·卡夫卡(Franz Kafka, 1883—1924)是我国读者熟悉和喜爱的西方现代派作家之一。他生前在德语文坛上几乎鲜为人知,但死后却引起了世人广泛的注意,成为美学上、哲学上、宗教和社会观念上激烈争论的焦点。

卡夫卡出生在奥匈帝国统治下的布拉格,生活在布拉格德语文学的孤岛上。在这种特殊的文学氛围里,卡夫卡不断吸收,不断融化,形成了独特的“卡夫卡风格”。他作品中别具一格甚至琢磨不透的东西就是那深深地蕴含于简单平淡的语言之中的、多层次交织的艺术结构。他的一生、他的环境和他的文学偏爱全都网织进那“永恒的谜”里。他几乎用一个精神病患者的眼睛去看世界,在观察自我,在怀疑自身的价值,因此他的现实观和艺术观显得更加复杂,更加深邃,甚至神秘莫测。

卡夫卡的一生是平淡无奇的。他从小受德语文化教育。早在中学时代,他就对文学产生了浓厚的兴趣,尤其对歌德的作品、福楼拜的小说和易卜生的戏剧钻研颇深。与此同时,他还涉猎斯宾诺沙和达尔文的学说。大学时期开始创作,经常和挚友马克斯·布洛德一起参加布拉格的文学活动,并发表一些短小作品。供职以后,文学成为他惟一的业余爱好。一九〇八年发表了题为《观察》的七篇速写,此后又陆续出版了《变形记》(1912)、《在流放地》(1914)、《乡村医生》(1924)和《饥饿艺术家》(1924)四部中短篇小说集。此外,他还写了三部长篇小说:《失踪的人》(1912—1914)、《审判》(1914—1918)和《城堡》(1922),但在生前均未出版。对于自己的作品,作者很少表示满意,认为大都是涂鸦之作,因此留下遗言给布洛德,要求将其“毫无例外地付之一炬”。但是,布洛德违背了作者的遗愿,陆续整理出版了卡夫卡的全部著作(包括手稿、片断、日记和书信)。这些作品发表

后,在世界文坛引起了巨大的反响。从四十年代以来,现代文学史上形成了特有的一章——“卡夫卡学”。

无论对卡夫卡的接受模式多么千差万别,无论多少现代主义文学流派和卡夫卡攀亲结缘,卡夫卡不是一个思想家,也不是一个哲学家,更不是一个宗教寓言家,卡夫卡是一个独具风格的奥地利作家,一个开拓创新的小说家。其一,在卡夫卡的艺术世界里,没有了传统的和谐,贯穿始终的美学模式是悖谬。一个乡下人来到法的门前(《在法的门前》),守门人却不让他进去,于是他长年累月地等着通往法的门开启,直到生命最后一息,最终却得知那扇就要关闭的门只是为他开的。与表现主义作家相比,卡夫卡着意描写的不是令人心醉神迷的情景,而是平淡无奇的现象:在他的笔下,神秘怪诞的世界更多是精心观察体验来的生活细节的组合;那朴实无华、深层隐喻的表现所产生的震撼作用则来自于那近乎无诗意的、然而却扣人心弦的冷静。卡夫卡叙述的素材几乎毫无例外地取自普普通通的经历,但这经历的一点一滴却汇聚成与常理相悖的艺术整体,既催人寻味,也令人费解。其二,卡夫卡的小说以其新颖别致的形式开拓了艺术表现的新视角,以陌生化的手段,表现了具体的生活情景。但卡夫卡的艺术感觉绝非是传统意义上的模仿。他所叙述的故事既无贯穿始终的发展主线,也无个性冲突的发展和升华,传统的时空概念解体,描写景物、安排故事的束缚被打破。强烈的社会情绪、深深的内心体验和复杂的变态心理蕴含于矛盾层面的表现中。卡夫卡正是以这种离经叛道的悖谬法和多层含义的隐喻表现了那梦幻般的内心生活,无法逃脱的精神苦痛和面临的困惑。恐怕很少有作家在他们的作品中把握世界和再现世界的时候,能把世界上从未出现过的事物的奇异,像他的作品那样表现得如此强烈。

卡夫卡的世界是荒诞的、非理性的;困惑于矛盾危机中的人物,是人的生存中普遍存在的陌生、孤独、苦闷、分裂、异化或者绝望的象征。他的全部作品所描写的真正对象就是人性的不协调,生活的不协调,现实的不协调。他那“笼子寻鸟”的悖论思维几乎无处不在,在早期小说《乡村婚礼》(1907)中已经得到充分体现。主人公拉班去看望未婚妻,可心理上却抗拒这种联系,且又不愿意公开承认。他沉陷

于梦幻里,想像自己作为甲虫留在床上,而他那装扮得衣冠楚楚的躯体则踏上应付的旅程。他无所适从,自我分裂,自我异化,因为他面对的是一个昏暗的世界。梦幻里的自我分裂实际上是拉班无法摆脱生存危机的自我感受,人生与现实的冲突是不可克服的。

短篇成名作《判决》(1912)是卡夫卡对自我分裂和自我异化在理解中的判决,是对自身命运的可能抗拒。许多批评家把《判决》与其后来写的著名长信《致父亲》相提并论,视之为卡夫卡审父情结的自白。实际上,《判决》是作者心理矛盾感受的必然,并非是现实的模仿。小说中的人物更多则表现为主人公格奥尔格·本德曼内心分裂的象征。

卡夫卡于一九一五年发表的《变形记》是中篇小说的代表作。小说主要从主人公的视角出发,描写了在家庭与社会的压迫下人的异化现象。如果《判决》中的本德曼是在自我分裂中寻求自身归宿的话,那么,《变形记》里的主人公在自我异化中感受到的只是灾难和孤独。卡夫卡在这篇小说中用写实的手法描写荒诞不经的事物,把现实荒诞化,把所描写的事物虚妄化。人变甲虫,从生理现象看,是反常的、虚妄的、荒诞的;而从社会现象上讲,又是正常的、可能的、现实的。卡夫卡在这里追求的不是形似而是神似。他以荒诞的想像、真实的细节描写、冷漠而简洁的语言表述、深奥莫测的内涵,寓言式地显示出荒诞的真实、平淡的可怕,使作品的结尾渗透辛辣的讽刺。

卡夫卡在超短篇小说的创作上尤其别具一格。他的超短篇小说形式多样,题材反常,描写形象,风格独特。一篇超短篇小说往往只有寥寥数语,却别开生面地给读者创造了一个无尽的艺术想像空间,不可抗拒地唤起他们思索蕴涵于其中的奥秘的审美情趣。在这些超短篇小说里,卡夫卡以无与伦比的悖谬方式,表现了现代人身不由己的命运和生存的困惑。脍炙人口的《在法的门前》、《在马戏场顶层楼座》、《小寓言》等集中地体现了卡夫卡的这种创作风格。活动在其中的人物或者隐喻人的动物都极力试图去冲破生存的重重障碍,但最终无一能够逃脱掉某种强大的力量的主宰,等待着他们的无非是生存的痛苦和无望。可以说,卡夫卡的超短篇小说开创了一个新的艺术天地。

无论卡夫卡的创作多么反常,变化多么多端,他的作品越来越趋

于象征性,风格越来越富有卡夫卡的特色,他未竟的三部长篇小说体现了“卡夫卡风格”的发展。

如果说他的第一部长篇小说《失踪的人》(1912—1914)还或多或少地带有模仿批判现实主义作家的痕迹,那么,《审判》(1914—1918)便完全是“卡夫卡风格”了。后者的内容已远非前者那么具体,其普遍化的程度已近乎抽象。《审判》是布洛德最先整理出版的卡夫卡作品(1925),由此西方现代文学也开始了争论不休的卡夫卡一章。

《审判》的表现充满荒诞和悖谬的色彩,无论从结构和内容上都是“卡夫卡风格”成熟的标志。作者运用象征和夸张的手法,寓言式地勾画出一个既陌生又熟悉的世界。《审判》的艺术结构多线交织,时空倒置,所描写的事件和过程突如其来,不合逻辑,荒诞不经,让人感到如陷迷宫。

与《审判》相比,卡夫卡的最后一部长篇小说《城堡》(1921—1922)更具“卡夫卡风格”。《城堡》是卡夫卡象征手法的集中体现。“城堡”既不是具体的城市,又不是具体的国家,而只是一个抽象的象征物。它象征着虚幻的、混乱的世界,象征着给人们带来灾难的、不可捉摸的现实。卡夫卡所着力描写的,不是这个象征物本身,而是主人公对它的体验。像《审判》里的约瑟夫·K一样,K在“城堡”制造的迷宫里一筹莫展,忍受着荒诞的煎熬,其生存的现实启人深思。

“卡夫卡风格”独成一家,卡夫卡的作品是留给后人仁者见仁智者见智,永远解不尽的谜。正因为如此,世界现代文学史上才形成了一个方兴未艾的卡夫卡学。

自《世界文学》一九七九年第一期发表卡夫卡的小说《变形记》的中译本至今,卡夫卡在我国 的翻译介绍和接受走过了二十多个年头。特别从九十年代初以来,各种译本源源问世。这些译本中,除了个别作品译自英文版外,绝大多数选取了卡夫卡的挚友马克斯·布洛德整理出版的版本。《卡夫卡中短篇小说选》选自《卡夫卡全集》的校勘本(德国菲舍尔出版社,1994年)。编者之所以选取这个负有盛名的校勘本,因为它忠实地根据卡夫卡的手稿,突出了原作完成和未完成的两个部分,同时也纠正了布洛德的一些勘误,为翻译和认识卡夫卡的

作品提供了很有价值的参考。这本集子共选取了卡夫卡生前发表和未发表的中短篇小说三十七篇,其中除了《地洞》和《饥饿艺术家》以外,其余作品均为新译。

《卡夫卡中短篇小说选》意在为我国的卡夫卡读者和卡夫卡研究再现一个新的视野范围。

编 者

2002年9月9日

名著名译插图本·精华版书目

(以著者出生年月先后为序)

书 名	著 者	译 者
荷马史诗·伊利亚特	[古希腊]荷马	罗念生 王焕生
荷马史诗·奥德赛	[古希腊]荷马	王焕生
一千零一夜		纳 训
源氏物语	[日]紫式部	丰子恺
神曲	[意大利]但丁	田德望
十日谈	[意大利]薄伽丘	王永年
坎特伯雷故事	[英]乔叟	方 重
堂吉诃德	[西班牙]塞万提斯	杨 绛
培根随笔集	[英]培根	曹明伦
罗密欧与朱丽叶	[英]莎士比亚	朱生豪
鲁滨孙漂流记	[英]笛福	徐霞村
格列佛游记	[英]斯威夫特	张 健
忏悔录	[法]卢梭	黎 星 范希衡
少年维特的烦恼	[德]歌德	杨武能
浮士德	[德]歌德	绿 原
傲慢与偏见	[英]奥斯丁	张 玲 张 扬
爱玛	[英]奥斯丁	李文俊 蔡 慧
红与黑	[法]司汤达	张冠尧
格林童话全集	[德]格林兄弟	魏以新
希腊神话和传说	[德]斯威布	楚图南
普希金诗选	[俄]普希金	高 莽 等
高老头	[法]巴尔扎克	张冠尧

欧也妮·葛朗台	[法]巴尔扎克	张冠尧
基度山伯爵	[法]大仲马	蒋学模
三剑客	[法]大仲马	周克希
巴黎圣母院	[法]雨果	陈敬容
悲惨世界	[法]雨果	李 丹 方 于
梅里美中短篇小说集	[法]梅里美	张冠尧
红字	[美]霍桑	胡允桓
安徒生童话故事集	[丹麦]安徒生	叶君健
死魂灵	[俄]果戈理	满 涛 许庆道
爱伦·坡短篇小说集	[美]爱伦·坡	陈良廷 等
一个世纪儿的忏悔	[法]阿·德·缪塞	梁 均
汤姆叔叔的小屋	[美]斯陀夫人	王家湘
奥勃洛莫夫	[俄]冈察洛夫	陈 馥
雾都孤儿	[英]狄更斯	黄雨石
大卫·科波菲尔	[英]狄更斯	庄绎传
简·爱	[英]夏洛蒂·勃朗特	吴钧燮
前夜 父与子	[俄]屠格涅夫	丽 尼 巴 金
呼啸山庄	[英]爱米丽·勃朗特	张 玲 张 扬
白鲸	[美]梅尔维尔	成 时
罪与罚	[俄]陀思妥耶夫斯基	朱海观 王 汶
被欺凌与被侮辱的	[俄]陀思妥耶夫斯基	冯南江
卡拉马佐夫兄弟	[俄]陀思妥耶夫斯基	耿济之
包法利夫人	[法]福楼拜	李健吾
茶花女	[法]小仲马	王振孙
复活	[俄]列夫·托尔斯泰	汝 龙
战争与和平	[俄]列夫·托尔斯泰	刘辽逸
安娜·卡列宁娜	[俄]列夫·托尔斯泰	周 扬 谢素台
海底两万里	[法]凡尔纳	赵克非
八十天环游地球	[法]凡尔纳	赵克非

马克·吐温中短篇小说选	[美]马克·吐温	叶冬心
汤姆·索亚历险记	[美]马克·吐温	成 时
哈克贝利·费恩历险记	[美]马克·吐温	成 时
娜娜	[法]左拉	郑永慧
德伯家的苔丝	[英]哈代	张谷若
莫泊桑短篇小说选	[法]莫泊桑	赵少侯
一生	[法]莫泊桑	盛澄华
漂亮朋友	[法]莫泊桑	张冠尧
福尔摩斯四大奇案	[英]阿瑟·柯南·道尔	汪 莹 等
契诃夫短篇小说选	[俄]契诃夫	汝 龙
泰戈尔诗选	[印度]泰戈尔	冰 心 等
欧·亨利短篇小说选	[美]欧·亨利	王永年
名人传	[法]罗曼·罗兰	张冠尧 艾 珉
童年 在人间 我的大学	[苏联]高尔基	刘辽逸 等
杰克·伦敦小说选	[美]杰克·伦敦	万 紫 等
斯·茨威格小说选	[奥地利]斯·茨威格	张玉书
卡夫卡中短篇小说选	[奥地利]卡夫卡	叶廷芳 等
城堡	[奥地利]卡夫卡	高年生
好兵帅克历险记	[捷克]雅·哈谢克	星 灿
日瓦戈医生	[苏联]鲍·帕斯捷尔纳克	蓝英年 张秉衡
大师和玛格丽特	[苏联]布尔加科夫	钱 诚
了不起的盖茨比	[美]菲茨杰拉德	姚乃强
雪国	[日]川端康成	高慧勤
飘	[美]米切尔	戴 侃 等
钢铁是怎样炼成的	[苏联]尼·奥斯特洛夫斯基	梅 益
文字生涯	[法]萨特	沈志明
静静的顿河	[苏联]肖洛霍夫	金 人
伊凡·杰尼索维奇的一天	[俄罗斯]索尔仁尼琴	斯 人 等
这里的黎明静悄悄	[苏联]瓦西里耶夫	王金陵

目 次

判决	杨 劲 译(1)
司炉	韩瑞祥 译(11)
突然的散步	谢莹莹 译(36)
山间远足	谢莹莹 译(37)
凭窗闲眺	杨 劲 译(38)
回家的路	杨 劲 译(39)
擦肩而过的人	杨 劲 译(40)
男乘客	杨 劲 译(41)
临街的窗户	谢莹莹 译(42)
树	杨 劲 译(44)
变形记	谢莹莹 译(45)
在流放地	王炳钧 译(85)
乡村医生	王炳钧 译(106)
在马戏场顶层楼座	谢莹莹 译(111)
在法的门前	韩瑞祥 译(112)
一份致某科学院的报告	王炳钧 译(115)
饥饿艺术家	叶廷芳 译(123)
女歌手约瑟芬或耗子民族	杨 劲 译(132)
煤桶骑士	谢莹莹 译(146)
乡村婚礼筹备	任卫东 译(148)
布鲁姆费尔德,一个上了年纪的单身汉	任卫东 译(164)
桥	谢莹莹 译(182)
猎人格拉胡斯	韩瑞祥 译(183)
中国长城修建时	薛思亮 译(186)
一只杂交动物	韩瑞祥 译(197)

塞壬的沉默	谢莹莹 译(199)
普罗米修斯	谢莹莹 译(201)
海神波塞冬	谢莹莹 译(202)
城徽	谢莹莹 译(203)
舵手	谢莹莹 译(205)
考验	谢莹莹 译(206)
小寓言	谢莹莹 译(207)
陀螺	谢莹莹 译(208)
一条狗的研究	王炳钧 译(209)
论比喻	谢莹莹 译(236)
夫妻	韩瑞祥 译(237)
地洞	叶廷芳 译(241)

判 决

献给费莉策·B.小姐的一个故事

春光最明媚的时节，一个星期天的上午。格奥尔格·本德曼，一位年轻的商人，坐在他自己二层的房间里，这所房子是沿河一长串构造简易的低矮房屋之一，这些房屋只是在高度与颜色上有所区别。他刚写完了一封信，寄给一位在国外的少年时代的朋友，他悠然自得地封上信，然后将双肘支在书桌上，凝视着窗外的河水、桥和对岸绿色初绽的小山坡。

他寻思着，这位朋友对自己在家乡的发展十分不满，几年前就真的逃往了俄国。他现在在彼得堡经营着一家店铺，店铺生意刚开始时挺红火，但很长一段时间以来似乎毫无进展，他返乡的次数越来越少了，每次见面时都要诉一番苦。他就这样在异国他乡徒劳地苦撑硬拼，外国式的络腮胡子也难以遮掩他那张本德曼自小就很稔熟的脸，他的脸色发黄，像是得了什么病，而且病情还在发展。据他说，他与当地的本国侨民没有真正的联系，与俄国家庭也没什么社交往来，已安下心来一辈子过单身生活了。

给这样一个人写信，该说什么呢，他显然已误入歧途，本德曼只能为他惋惜，却爱莫能助。或许应当劝他重返家乡，在这儿谋营生，重新拾起所有的老交情——这不会有任何障碍——并信赖朋友们的帮助？可这无非是对他说，他迄今为止的尝试都失败了，他终于应当放弃这些努力，他不得不回到家乡，让大家瞪大眼睛瞧他这个迷途知返的人，只有他的朋友们理解他一些；无非是对他说，他是个老天真，现在该追随这些在家乡干得很成功的朋友们了。这话说得越委婉，就越会伤害他，说出来必定会使他痛苦，但能保证这样做有任何意义吗？可能连说服他回来都做不到——他自己都说，他已经不理解家

乡的情形了——，这样，他无论如何都会留在异国他乡，这些规劝会伤他的心，他与朋友们就又疏远了一层。而他若是真的听从了劝告，在这儿却——当然不是大家有意为之，而是现实造成的——会感到沮丧，与朋友相处不得其所，没有朋友也不行，总觉得丢脸，这才真的再也没有了家乡，没有了朋友；与其如此，他就这样继续呆在异国他乡，不是还好得多吗？鉴于这种情形，难道还能认为他在这儿真会东山再起？

由于这些原因，如果还想保持通信，就不能真正告诉他什么消息，即便这些消息讲给交情最浅的人也无妨。这位朋友已经三年多没回国了，说是因为俄国的政局不稳，这个解释很牵强，政局再不稳定，也不会不容许一个小商人的短期出境吧，而与此同时，成千上万的俄国人还在世界各地游逛呢。就在这三年中，格奥尔格的生活发生了许多变化。格奥尔格的母亲大约两年前去世，从那时起，格奥尔格就同他的老父亲一起过，这位朋友后来获悉伯母的过世，在一封信中干巴巴地表示了哀悼，他的语气那么干巴，原因只可能是，为这种事而悲痛在异国他乡是不可思议的。从那时起，格奥尔格更果决地处理各方面的事，在生意上也是如此。或许母亲在世时，父亲在生意上独断专行，一直阻碍儿子真正有所作为。或许母亲去世后，父亲虽然仍在店铺里工作，却有所收敛，或许——甚至很可能就是这样——最重要的原因是碰上了好运气，不管怎样，他的生意这两年有了长足的发展。人员扩充了一倍，营业额翻了五番，今后无疑还会更兴旺。

这位朋友却并不知晓这些变化。以前，最后一次可能是在那封哀悼信里，他还试图劝说格奥尔格移居俄国，并向他描绘，如果格奥尔格在彼得堡开一家分店，前景将会如何。他所设想的数目与格奥尔格的商行现在所具的规模相比，简直微不足道。然而，格奥尔格一直没想写信告诉这位朋友自己在生意上的成功，而现在，已经过了这么久才提这事，真会显得奇怪了。

因此，格奥尔格给这位朋友写信时，就只讲些无关紧要的事，就像在一个安宁的星期天独自遐想时，回忆中纷乱涌现的琐事。他只是不想破坏这位朋友在这么长一段时间里对家乡已经形成并乐于接受的想法。于是，格奥尔格在三封相隔时间很长的信中，都向朋友报